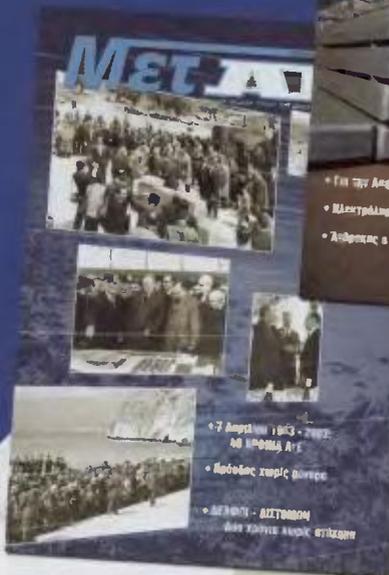


# ΜΕΤ ΔΑΔ

EDITION SPECIALE EN FRANCAIS



Μόνιμη Φροντίδα

Σύστημα Περιβαλλοντικής Διαχείρισης

Διαρκής Βελτίωση

- Έκθεση Αλουμνίου... Είμαστε παρόντες εκεί
- Διαχείριση Τεχνικών Αποβλήτων στην ΑτΕ

[www.athens-machine.com](http://www.athens-machine.com)

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ

• Για την Ασφάλεια, τη Γυμνάση, το Βαμβάκι

• Διεκπεραιώση Διαρκούς συντήρησης

• Διαρκής ο Βασικός

• 7 Απριλίου 1983 - 2007

• 80 ΠΡΟΣΩΠΑ ΑΤΕ

• Ηρόδοτος χωρίς φωνή

• ΔΕΛΦΟΙ - ΒΙΣΤΡΩΜΗ

• ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΑΝΑΡΤΗΣΕΩΝ

• Η Ελλάδα φέρει από Βασιλείας ανθρωπότητας

• Στατιστική Αλλαγής Διαρκείας

• Σε όλη την Ελλάδα

• [info@athens-machine.com](mailto:info@athens-machine.com)

• Βικίτες ΔΕΛΦΟΙ ΒΙΣΤΡΩΜΗ

• Ιδέες που δεν... κινδυνεύουν

• Νέο Έργο Ανάπτυξης

• Λογότερο

## L'AGE DE L'ALUMINIUM

Une délégation d'ALUMINIUM de GRÖCE a assisté au titre honoraire à l'inauguration de l'exposition "L'âge de l'Aluminium" le 11 juin à Paris, à la Cité des Sciences et de l'Industrie (Paris - Villette).

L'exposition réalisée à Paris avec le soutien de PECHINEY, a ouvert ses portes le 10 juin. Elle durera jusqu'au 2 novembre 2003. Elle recueille une collection exceptionnelle d'objets en aluminium – réunis par le Musée d'Art de Pittsburgh sous l'égide de l'Institution de ALCOA – et comporte une partie avec des applications industrielles de l'aluminium, présentées pour la première fois à cette exposition, création exclusive de PECHINEY et de la Cité des Sciences, en coopération avec l'Institut pour l'Histoire de l'Aluminium (IHA).

L'exposition a été inaugurée par le Président de l'Institution ALCOA, le Président de PECHINEY J-P Rodier, le Secrétaire d'État à l'Industrie de la France J-F Hebert, le Président de la Cité des Sciences. Tout le groupe a exprimé son enthousiasme pour cette initiative du Groupe, de soutenir la réalisation



d'une telle exposition à Paris, dans un espace moderne et prestigieux. La participation avec les applications de l'aluminium, qui pour la première fois accompagne une telle exposition a été appréciée par tous. Notre groupe s'est attaché devant des objets rares, de vrais objets d'art et nous n'avons pas manqué de nous amuser avec l'application du «petit métallurgiste».

Cependant, le voyage à Paris était également pour le groupe une occasion de divertissement, avec les instants uniques de plaisir, comme ceux que nous avons passés lors du trajet sur la Seine avec le bateau mouche.

De la part de nous tous, un grand merci à ADG pour ce voyage qui a enrichi nos connaissances et notre appréciation pour ce métal « talentueux », qui fait l'objet de nos efforts quotidiens.

BRAVO à tous ceux de PECHINEY qui ont participé et ont travaillé avec amour et ingéniosité pour la réalisation de cette exposition.



## Delphes-Distomon Résultats de Sécurité exceptionnels

*Réception en l'honneur du personnel de la Société. Allocution de M. Jacques GANI, Administrateur Délégué,*

Chers collaborateurs de Delphes - Distomon,  
Je suis très content ce soir, pour trois raisons:

- Premièrement, parce que c'est la première fois que je rencontre réuni, tout ensemble, le personnel de la Société.
- Deuxièmement, parce que j'ai entendu beaucoup de bien de vous. Vous avez la réputation d'être une famille, vous connaissez très bien votre travail et vous avez créé entre vous un climat de coopération! Dans le peu de temps que je suis en Grèce, j'ai compris que ceci n'est pas seulement une réputation, mais que c'est la vérité et la réalité.
- Troisièmement, parce que nous nous sommes réunis ici, pour fêter un événement très important: Deux ans et plus sans aucun accident, pour l'ensemble de la Société. C'est un succès exceptionnel! Pour que quelqu'un puisse atteindre un tel objectif, certes il faut qu'il ait aussi de la chance, mais sûrement ce n'est pas un événement fortuit. Il faut beaucoup de travail, pour que quelqu'un atteigne de tels sommets et une grande coopération entre de nombreuses personnes.

Tout d'abord, c'est un succès des travailleurs eux-mêmes, qui doivent chaque jour accomplir leur travail avec sécurité, au milieu de nombreux risques que dissimule la mine, en mettant en valeur leur expérience. Ensuite, c'est un succès des responsables hiérarchiques et des cadres, dont les connaissances, l'expérience, les visites fréquentes, le management adapté, rendent sûre et, en même temps, productive l'activité du personnel. Enfin des dirigeants et de la Direction de la Société, qui mettent l'objectif de la sécurité au-dessus de tout, qui appuient cet effort, qui investissent dans de nouveaux engins et équipements, qui contribuent à l'amélioration des conditions de travail. Mais également les Syndicats peuvent et doivent contribuer à l'institution qu'est la Sécurité, par leur participation et par leurs propositions réalistes.

J'ai la conviction que tous ces éléments existent et fonctionnent correctement à DELPHES-DISTOMON, de sorte qu'il existe un climat de travail correct et serein, indispensable à la sécurité. Les résultats que vous avez obtenus le prouvent grandement.

Le Groupe Pechiney vous considère comme son propre enfant je dirais, et il se sent fier de votre résultat qui est connu de tout le personnel, qui travaille dans le monde entier. ALUMINIUM de GRÈCE également, vous félicite pour votre grande victoire dans le domaine de la sécurité et reconnaît votre grande contribution au fonctionnement et à l'avenir de l'usine.

Chers collaborateurs de DELPHES-DISTOMON

Vous -mêmes maintenant, vous devez vous faire une promesse: maintenir la mentalité de sécurité que vous avez acquise et agrandir encore davantage les records de la société.

Et puisque nous parlons de records, je voudrais vous dire, qu'il y a une semaine, les cadres des deux Sociétés, ALUMINIUM de GRÈCE et DELPHES-DISTOMON, se sont réunis lors d'une rencontre, qui avait comme objet les résultats et l'avenir des deux Sociétés et qui a été réalisée près de l'ancienne Olympie. Je pense que s'il existait une épreuve olympique pour la sécurité du travail, DELPHES-DISTOMON serait premier champion Olympique.

Cependant, puisqu'une telle épreuve n'existe pas, je propose que nous créions nous-même une petite Olympiade, avec les prix suivant :

Médaille de cuivre: Pour l'accomplissement de mille jours sans accident, en décembre 2003.

Médaille d'Argent: Pour l'accomplissement de trois ans sans accident, en mars 2004.

Médaille d'or: Pour le maintien de ce grand record jusqu'aux Jeux Olympiques d'Athènes, en août 2004.

C'est un grand défi, mais nous pouvons le relever.

Je vous félicite encore une fois.



## Pour l'Hygiène, la Sécurité, l'Environnement

Iro Pernientaki - Yannis Karavas

### “Deux premiers prix et deux nominations pour ADG”

Les 26 et 27 mars, des journées Hygiène - Sécurité - Environnement ont été réalisées au centre international de formation du Groupe Pechiney, à Jonville.

Lors de ces journées, ont été présentés et débattus des sujets HSE. Ce fut également l'occasion pour présenter «les bonnes pratiques» appliquées dans ces domaines dans diverses usines du Groupe.

De la part d'ADG, M. A. Lectard, D. Boufounos, G. Georgalas, D. Fafoutis, P. Kontogiannis, P. Kastritis et J. Karavas ont participé à ces journées.

Lors d'une cérémonie spéciale, ont été récompensés les usines et les groupes qui se sont distingués l'année passée. Il y avait au total quatre premiers prix pour la Sécurité (meilleur plan, meilleure usine, meilleur groupe, meilleur secteur du groupe) deux pour l'environnement (meilleur plan, meilleur groupe) et deux pour l'hygiène (meilleur plan, meilleur groupe). L'usine d'ADG a obtenu deux premiers prix et deux nominations.

- Premier prix pour le plan de Sécurité. Plus précisément pour le “Geste Professionnel Sûr”
- Premier prix – partagé avec l'usine de Gardanne - pour le plan d'environnement, concernant la valorisation des résidus de la bauxite
- Nomination du Comité Hygiène de l'usine
- Nomination pour le plan d'environnement, concernant la diminution des émissions de fluor à l'électrolyse.

Pour chaque catégorie il y avait jusqu'à quatre candidatures, qui avaient été retenues par les Directions correspondantes du Groupe.

Pour l'importance de ces distinctions nous avons questionné le Superviseur du Secteur Qualité –



**D. Fafoutis, G. Tilmant, B. Martinet, D. Boufounos, B. Buclez, P. Kontogiannis  
ADG et Gardanne avec  
le premier prix pour l'environnement.**



**Le premier prix (bonsaï) pour le programme de Sécurité**

Sécurité – Protection, M. D. Boufounos, qui nous a dit: *“Il s'agit d'une récompense morale des efforts accomplis dans notre usine. Nous devons souligner que ces efforts sont collectifs et leurs résultats tangibles. Ces distinctions de notre usine, sont très importantes. Il suffit de penser qu'il y avait avec nous dans cette démarche toutes les usines du Groupe, qui sont plus de 100.*

Quelle est l'importance de ces récompenses pour le personnel et pour l'avenir de l'usine:

D. B. *“Elles constituent sûrement une incitation pour nous tous afin que nous continuions l'effort, pour des résultats encore meilleurs. Pour créer un environnement de travail plus sûr et plus propre. Notre objectif s'inscrit toujours dans le progrès continu, dans tous les domaines. Cependant, nous accordons une importance particulière aux sujets liés à la santé, la sécurité et l'environnement. Il faut également noter l'importance primordiale de la participation de tout le personnel et notre comportement quotidien, afin d'assurer un meilleur avenir pour tous.*

*Un grand bravo à tous !*

L'effort continue. Le premier prix: un environnement meilleur et plus sûr pour tous et, bien sûr, pour avoir toujours le plaisir de telles distinctions internationales.

# Congrès pour la GESTION DE L'ÉLECTROLYSE

Babis Efthymiou

## “...des échanges d'opinions et d'expériences”

Les 26, 27 et 28 mars s'est tenu à l'usine d'ADG, la rencontre de représentants des usines du Groupe « gestion de production d'électrolyse » sous l'égide de l'institut “Paul Heroult” et du Centre de Recherches de Fabrication LRF du Groupe Pechiney.

Cette rencontre de trois jours réunissait: Jean-Michel Peyneau, David Martin et Pierre Bon (de LRF), Alain Crapart (de la Direction Industrielle de Grenoble), Jean-Marc Brias et Patrick Perea (des usines des Pyrénées), Michael Kilpatrick (de Tomago, Australie), Jose Chermane (d'ALUCAM Cameroun), Eric Ledain (de Saint Jean) et Patrick Parisi (de Dunkerque), techniciens venant de toutes les usines de France, d'Australie et du Cameroun.

Du côté d'ADG participaient D. Kosmetatos, O. Granacher, A. Kalligeros, P. Pashaloudis, C. Soubassis et Ch. Efthymiou.

Tous les participants, ont fait des présentations très intéressantes sur des sujets concernant l'électrolyse, de toutes les usines du Groupe.



Nos visiteurs au DUPLEX, accompagnés de M. D. Kosmetatos, chef de l'Activité Electrolyse.

Il y a eu des échanges importants d'expérience et on a enregistré de nombreuses bonnes pratiques sur nombre de sujets, concernant l'environnement, la sécurité, le Progrès Continu, les inspections des procédures, la gestion des cuves “non satisfaisantes” etc.

De plus, ont été examinés et ont été discutés lors de cette rencontre des cas d'incidents extraordi-

naires, comme le phénomène d'aluminothermie qui s'est présenté au cours d'un incendie à l'usine de Saint Jean.

Le premier jour a été consacré à des présentations des activités de notre usine et à la visite des séries de l'électrolyse. Il y a eu aussi des démonstrations d'utilisation de nouveaux outils, conçus par des groupes de travail de “Progrès Continu”, pour lesquels nos collègues des autres usines, ont manifesté de l'enthousiasme pour la possibilité de leur valorisation plus large.

Ce fut aussi l'occasion pour nos visiteurs d'exprimer des idées sur des sujets techniques ou de sécurité. Pendant les trois jours, se sont succédées des visites dans le secteur alumine, à la



Les responsables de la SA ALUMIL, encadrés par des ingénieurs et cadres de la Fonderie et de la Direction Commerciale d'ADG

fonderie et aux anodes, qui ont complété l'impression générale «impeccable» comme nos visiteurs l'ont qualifiée, pour l'usine et pour l'électrolyse.

A l'appréciation de tous, c'était un congrès très intéressant, bien organisé, qui pourrait sûrement constituer à l'avenir le départ pour l'organisation d'autres rencontres sur des sujets semblables.



## 250 M d'Euros demandent Acheteur ...

Stefanos Zinopoulos

Si les achats constituent une dépense, l'Activité Achats doit, elle, pour chaque entreprise, être un instrument de "création de valeur". Contradictoire? NON! ALUMINIUM de GRÈCE non seulement ne s'écarte pas de ce principe, mais «il montre le chemin...» Quelques chiffres le prouvent.

En 2002, l'ensemble des achats (fournitures, machines, matières premières, contrats etc. etc....) d'ALUMINIUM de GRÈCE ont atteint 250 M. De cette somme, 50 M concernent des contrats de marchés et des contrats de prestation de service gérés par l'Activité Achats d'ADG. Pour, à peu près, le même périmètre d'activité (quantités, qualité, volumes etc. etc.) cette somme est à des prix courants réduite par rapport à 2001. De même que pour les achats de 2001 par rapport à ceux de 2000.

Ce résultat prend encore plus d'importance, si l'on considère que, pour la même période, l'indice général des prix a augmenté de 3 - 3,7%! En conséquence la performance de nos achats était de l'ordre de 5%. Le professionnalisme, la gestion correcte, la prévision en profondeur de temps, la connaissance du marché, l'adaptation continue des moyens et de l'organisation donnent des résultats. Une part importante du résultat est due à la coopération harmonieuse avec les autres activités. En ce qui concerne l'adaptation de l'organisation, à dater du 1 février, le fonctionnement de l'Activité Achats-Magasin Général d'ADG s'in-

scrit dans un nouveau cadre. La répartition du travail et des compétences en trois sections, crée une nouvelle dynamique et des perspectives pour d'encore meilleurs résultats. La section Achats assurera désormais l'étude et le suivi du marché, de manière approfondie, participera à la rédaction des cahiers de charge pour les besoins des Activités et à la rédaction des contrats. La section Approvisionnement, est orientée vers le service "clients intérieurs" allant de la réception des demandes d'achat, leur répartition, ainsi que le suivi des commandes, en coopération avec les Activités et les fournisseurs, jusqu'à la livraison du matériel. La section Magasin, en plus de ses fonctions actuelles pour la gestion, le réceptionnement et la distribution des fournitures, assurera également la gestion des contrats de fourniture de ce matériel.

Il s'agit donc d'activités professionnelles tout à fait distinctes, dans le cadre d'une organisation qui, au-delà de l'efficacité, vise à l'amélioration du service au client, et à la diminution du coût des achats.

La contribution de tous au démarrage et à l'établissement rapide de la nouvelle organisation est déterminante. D'ailleurs, la qualité de la communication du personnel Achats - Approvisionnement - Magasin Général avec l'ensemble de l'Usine est connue et garantie le succès de la nouvelle organisation.

## Encore une étape

Magda Skarmoutsou

Le personnel de la Fonderie a atteint encore un objectif élevé dans le domaine de la Sécurité: il a complété 500.000 heures (à peu près 21/2 ans) sans accident avec arrêt de travail. On comprend mieux l'importance de l'atteinte d'un tel objectif si l'on considère qu'il s'agit d'une Activité qui compte plus de 100 personnes.

Le fait a été salué par tous avec une satisfaction particulière, parce qu'il constitue encore une étape d'efforts méthodiques, insistants, qui, depuis de nombreuses années nous conduisent vers l'objectif "0 ACCIDENT". La direction du secteur aluminium, a souligné l'importance de cette réussite et elle a félicité le personnel, pour cet effort de groupe de longue haleine. Pour marquer l'évènement, le personnel participera à une série d'excursions d'information, à des usines de clients d'ADG en Grèce. Ainsi, en octobre, le personnel de la Fonderie a

visité les usines de filage de EXALCO à Larissa, de PROFIL à Inofyta et d'ALUMIL à Kilkis. Là, ils ont eu l'occasion de voir se transformer en profilés, peints par la suite par procédé électrostatique, les billettes qu'ils fabriquent eux-mêmes. Ils ont discuté avec le personnel et les responsables des usines de la qualité des billettes fournies par ADG et de son incidence sur la vitesse de filage. Ils ont été informés sur les nouvelles évolutions techniques dans le domaine du filage, ce qui se traduit par de nouvelles exigences au niveau des alliages et des dimensions des produits pour la fonderie d'ADG.

Les excursions d'information ont été complétées par la visite d'un groupe de travailleurs de la fonderie à l'Exposition Panhellénique d'Aluminium, organisée par l'Association Grecque de l'Aluminium, au Centre Européen d'Expositions à Athènes.

## ÉMISSIONS DE CF4

Iro Pernientaki

Parmi les paramètres de l'environnement qui sont mesurés systématiquement à l'usine, se trouve celui concernant l'émission de fluorure de carbone (CF4).

Il s'agit d'un gaz généré pendant les activités de production d'aluminium. Il est, principalement, produit par des réactions chimiques dans les cuves d'électrolyse et plus particulièrement à l'anode. Le fluorure de carbone (CF4) est un des polluants qui contribuent à la création du "phénomène de serre".

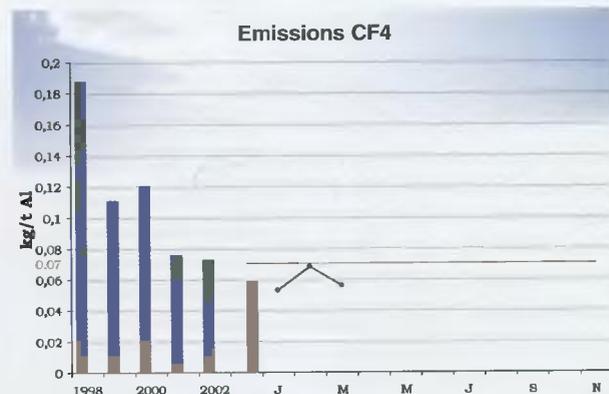
### Qu'est ce phénomène?

Notre terre, reçoit l'énergie du soleil et elle se réchauffe. Sous des conditions normales, une partie de cette chaleur est réémise par la terre vers l'espace, sous la forme de radiation infrarouge. Certains gaz cependant, principalement le dioxyde de carbone et autres, qui sont produits par les activités de l'homme, dont le CF4, créent dans l'atmosphère supérieure une couche qui empêche l'émission de chaleur de la terre vers l'espace. En résultat, la température de l'atmosphère augmente progressivement.

Pour réduire ce phénomène, qui a été appelé "phénomène de serre", afin que l'équilibre thermique de la terre ne soit pas perturbé, parmi d'autres mesures décidées au Congrès Mondial pour l'Environnement au Kyoto en 1997, il a été décidé la diminution des quantités de CF4 qui sont rejetées dans l'atmosphère.

ADG, suit depuis de longues années l'évolution de ce paramètre et prend toutes les mesures possibles pour la régulation des paramètres du fonctionnement de ses installations de production, qui peuvent contribuer à la diminution des émissions de CF4.

Selon le diagramme suivant, pour le 1er trimestre de 2003, on observe une évolution très positive des émissions de ce polluant, puisqu'elles se situent nettement en dessous des limites qui nous sont imposées.



En plus, ADG, en allant au-delà de l'observation des normes pour l'environnement, participe à l'engagement volontaire officiel public du Groupe PECHINEY pour la diminution dans ses usines de par le monde de 15% des émissions de gaz qui contribuent au phénomène de la serre, dans la décennie 2000 – 2010.

## ISO 14001

Marina Papageorgiou

Les démarches pour la mise en place du Système de gestion de l'environnement, conformément aux exigences des normes internationales ISO 14001, avancent rapidement. En cette période l'accent est mis sur la sensibilisation du personnel. La première information des salariés a été donnée à l'occasion des journées de communication, organisées chaque année par les Activités de l'usine. Jusqu'à maintenant on a complété l'information du personnel des Activités de l'électrolyse, des anodes, et de l'assistance à la production.

Le Secteur Protection continuera la campagne d'information de tout le personnel, à travers des séminaires d'une durée de 2 à 2,5 h, accompagnés d'un affichage approprié, et la distribution de documentation. L'organisation prévue par le système, sera poursuivie par la rédaction des procédures indispensables, qui seront communiquées au personnel concerné par l'intermédiaire des « représentants environnement » qui ont déjà été désignés. En outre, des projets pour les premières actions rectificatives ont été élaborés, pour l'achèvement des travaux indispens-

ables, avant le test de contrôle. Le test de contrôle est prévu pour le mois de mai. Le groupe de contrôle sera constitué de collaborateurs extérieurs (conseillers) et d'inspecteurs du Groupe Pechiney. Le 6 mars a été réalisé par la Direction le 2ème examen récapitulatif des travaux. Il a été souligné en particulier le besoin de la participation la plus large du personnel, ce qui devrait devenir effectif à la fin de la campagne de sensibilisation.

Lors de la réunion au niveau de la Direction, il a été confirmé l'évolution correcte des travaux et en particulier dans les limites de temps qui avaient été initialement posées. Nous rappelons à cette occasion que des représentants environnement ont été désignés dans chaque Activité de l'usine. Nous incitons toutes les personnes intéressées à s'adresser à eux pour une plus ample information sur le Système ou pour poser des questions ou même exprimer des idées. Les représentants par Activité sont: V. Vassiliadou (OX), A. Antoniou (MIX), V. Godivos (MiC), A. Tsirgotakis (LABO), N. Katsavos (MI/AL), Th. Soubassis (AL), I. Lambrakis (ASS/P), G. Soldatos (FO), C. Marcopoulos (EL), Ch. Karachalim (MT).

## Édition spéciale: Le client ALUMIL

Angeliki Papageorgiou

En 1978, la famille MYLONAS a fondé la première unité de filage d'aluminium en Grèce. En 1988 a été créé la Sté ALUMIL Mylonas S.A., Aujourd'hui, le Groupe ALUMIL comprend un réseau de 25 filiales, ainsi que de puissants centres de vente aux Balkans, en Europe occidentale et orientale, au Moyen-Orient, en Afrique, et aux Etats Unis.

### PRINCIPAUX PRODUITS

ALUMIL produit des systèmes d'aluminium pour toutes les applications d'architecture connues (portes, fenêtres, façades, atriums, etc.), conçus, développés et testés par le service R&D de la Société et certifiés par des instituts internationaux (IFT Rosenheim, etc.). ALUMIL produit également des profils industriels de normes spéciales (pour l'industrie automobile, la construction navale et autres emplois) et propose des solutions spécialisées à de nombreux secteurs d'activité. La société possède également des installations de production de portes intérieures, de portes de sécurité et coupe-feu ainsi que des éléments et pièces pour l'assemblage des profils d'aluminium. En 2003 elle a commencé également la production de feuilles composites aluminium-plastique (composite panels), appelées j-bond et de feuilles en polycarbonate.

### ÉLÉMENTS FINANCIERS 2001 - 2002

En 2001, les ventes de la Société mère ont pro-

gressé de 31% pour atteindre 100.9 M , contre 77.1 M en 2000.

En ce qui concerne les résultats consolidés, le groupe a présenté une augmentation importante des ventes, de l'ordre de 28%.

Les bénéfices avant impôts se sont élevés à 9,1 M , contre 7,4 M en 2000, en enregistrant une augmentation de 22%.

Pendant la même année 2001 le groupe occupait la première place pour les ventes sur le marché grec, avec une part de 22.8% (conformément aux éléments communiqués par l'Association grecque de l'Aluminium).

En 2002, en ce qui concerne les résultats consolidés, le groupe a présenté une augmentation des ventes de l'ordre de 16,56%, en atteignant les 126,56 M . Les bénéfices avant impôts etc., se sont élevés à 25,3 M , contre 19,9 M en 2001. Ils enregistrent ainsi une augmentation impressionnante de 27,2%, en dépit des besoins opérationnels accrus du programme intense d'investissements que réalise le groupe et qui dépassera les 90 M pour la période 2001 - 2004.

A la fin du programme d'investissement (2004) et l'intégration totale des nouvelles installations à la production, ALUMIL se trouvera à la première place des industries de filage en Europe, en doublant ses performances, jusqu'à 2005.



Photographie de visite ALUMIL  
à notre usine 28/06/03

## Visite des dirigeants d'ALUMIL a ADG

Angeliki Papageorgiou

Au mois de mai, deux groupes de cadres dirigeants de ALUMIL ont visité les installations d'Aluminium de Grèce, à Saint Nicolas.

Le premier groupe était composé des propriétaires de ALUMIL et de cadres dirigeants du groupe. Après une présentation par M. Costas Passos, du Système de Progrès Continu, appliqué les dernières 3 années avec un succès certain dans notre société, nos invités ont visité les installations

de l'usine et ensuite tour des espaces de l'usine. Le deuxième groupe, composé de techniciens spécialistes d'ALUMIL, après une présentation des activités d'ADG a visité l'usine, en particulier la fonderie. Lors de la réunion planifiée qui a suivi, nos visiteurs ont échangé des opinions et discuté sur des sujets concernant la collaboration des deux parties.



Visite des dirigeants de la SA ALUMIL a ADG: M. C. Passos, Responsable Progrès Continu d'ADG (à gauche), présente le Système à M. Polychroniadis, Matsikas et Mylonas...



...et (à gauche) Mmes L. et N. Mylonas et a M. Sirinopoulos et Doukidis. A droite, M. S. Economakos, Directeur Commercial d' ADG

## SOCIETE MINIERE "DELPHES - DISTOMON"

Le 23 mars 2003 la Société Delphes - Distomon a complété 2 ans sans accident avec arrêt de travail. La démarche et l'effort pour cette réalisation, révèle les deux vérités suivantes: il a fallu 20 ans d'efforts durs de la part de tout le personnel, pour que cet objectif soit atteint. Le mois de mars constitue un point capital pour la sécurité de la D.D.

En considérant que les records existent pour être battus, le personnel de la D.D. avance vers les 1000 jours sans accident, en ayant un seul adversaire: Le relâchement.  
"SUCCÈS SIGNIFIE AUCUN ACCIDENT"  
C'est une conquête qui il faut maintenir.

## MARKET MANAGER: quelqu'un qui veille....

Christos Karachalim

### Une nouvelle institution d'étude du marché au niveau de Pechiney

«Il s'agit d'une innovation qui, au-delà du bénéfice économique qu'elle peut entraîner à moyen ou à long terme, contribue à l'amélioration des relations entre les usines du Groupe, ainsi qu' à approfondir la connaissance du travail précis» commente M. Lambros Apergis, un des responsables d'étude du marché ( market manager) du Groupe Pechiney.



Market Manager M. Lambros Apergis

A la fin de l'année dernière la Direction des Achats du Groupe Pechiney avait communiqué la nouvelle organisation et les pratiques régissant la politique des achats. Pratique primordiale, la distinction des achats en groupes critiques de chiffre d'affaires élevé. De tels groupes sont les matières premières, les produits de la métallurgie, les transports, les moyens de protection individuelle, les pompes, vannes, lubrifiants etc... Lambros Apergis, de l'Activité Achats d'ADG, participe à cette nouvelle organisation, en tant que responsable d'étude de marché (market manager) pour le secteur pompes – vannes, pour l'ensemble du Groupe Pechiney. Le chiffre d'affaires pour la fourniture pompes-vannes s'élève à 5.000.000 par an.

La mission du market manager Groupe, en collaboration avec ses homologues des autres usines, est d'assurer le progrès continu des achats selon le triptyque Coût – Qualité - Service.

Pour atteindre l'objectif, le market manager Groupe, emploie certaines méthodes techniques, telles que:

- La gestion du périmètre de l'objet d'achats considéré, pour lequel il est responsable, p.ex type du matériel, consommations, coût, chiffre d'affaires annuel et fournisseurs.
- Implication à temps pour des travaux et investissements qui concernent son domaine et participation à l'élaboration du Cahier des Charges.
- Etude du marché pour de nouvelles sources d'approvisionnement.
- Négociations avec les fournisseurs.
- Évaluation de fournisseurs.
- Élaboration de contrats.
- Préparation de plans d'action.

L'application des méthodes techniques conduit à 4 grandes catégories d'actions :

- 1) Regroupement des objets.
- 2) Modification des normes existantes.
- 3) Diminution du nombre des fournisseurs.
- 4) Amélioration des services offerts par le fournisseur.

La coopération continue de toutes les structures impliquées des usines du Groupe, constitue la condition pour l'optimisation du triptyque coût - qualité - services. En continuant M. Apergis ajoute... « Je suis de l'avis que la coopération étroite avec les clients intérieurs constitue le fondement pour la réalisation de notre objectif commun ». On estime à 12.000.000 le bénéfice que cette nouvelle structure avec les market managers dégagera jusqu'en 2005, au niveau du Groupe.

**“ La coopération continue de toutes les structures impliquées des usines du Groupe, constitue la condition pour l'optimisation du triptyque coût - qualité - services”**



## Formation des jeunes

Iro Pernientaki

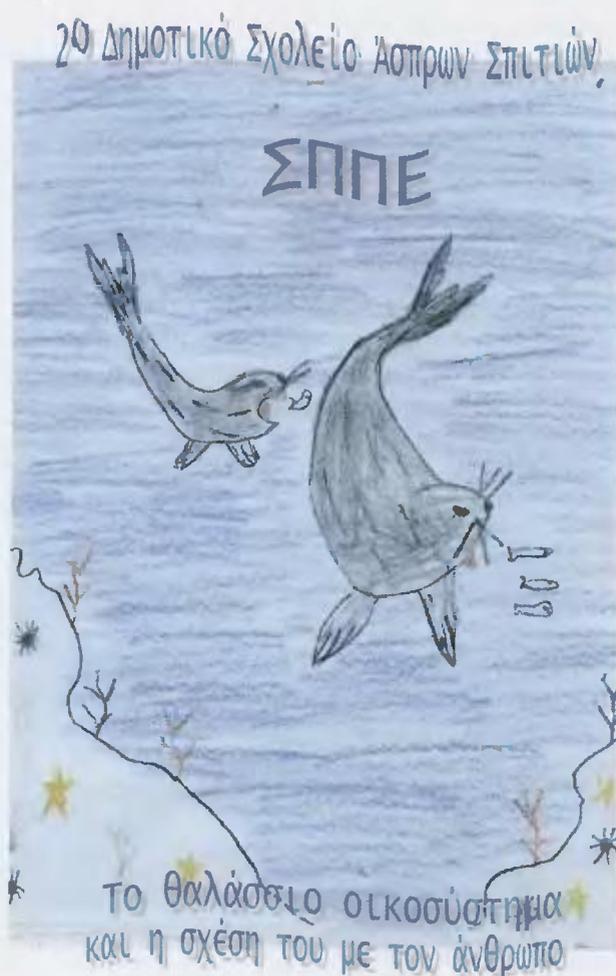
### La 2ème Ecole primaire d'Aspra Spitia a entrepris cette année la réalisation d'un programme d'éducation environnementale, ayant pour thème " L'écosystème marin et sa relation avec l'homme".

Ce programme placé sous l'égide de l'Université d'Égée, a été financé par l'Union Européenne et par le Ministère de l'Education.

Dans le cadre du programme, les élèves ont réalisé, entre autres les activités suivantes:

- Collecte d'informations, traitement, travaux créatifs.
- Visites à des musées et à des espaces en relation avec le programme.
- Coopérations avec des structures de la société locale.

Pour ce dernier chapitre, les élèves ont collaboré, entre autres, à maintes reprises avec les responsables du Secteur Protection - Environnement d'Aluminium de Grèce, avec ardeur et sérieux digne de professionnels. Ils ont recueilli des infor-



mations et des éléments simples concernant le fonctionnement de l'usine, les résidus de bauxite et les efforts pour leur valorisation, les moyens mis en place et les contrôles qui sont réalisés, ainsi que les mesures pour la protection de l'environnement marin.

Ils ont encore visité la station d'épuration des eaux usées d'Aspra Spitia, qui contribue, elle aussi, à la protection de notre environnement marin.

A la fin de l'année scolaire, les élèves ont présenté les résultats de leur travail à la station radio région-



Instantané de la visite des enfants au Centre d'Education pour l'Environnement à la ville d'Akrata

al "Union" ainsi que lors d'une belle manifestation à la salle "Parnasse", sous forme de pièce de théâtre, accompagnée de musique et de lecture de textes.

Ils ont enfin remercié avec un petit bouquet de fleurs tous ceux qui avaient contribué à la réalisation de ce travail, qui a été qualifié d'exemplaire par les superviseurs du Programme.

**Les acteurs parlent**

Le

**Système**

**Progrès Continu**

**Pechiney**

**C'est déjà le nouveau mode de fonctionnement à  
ADG. Les résultats, exprimés par les participants  
eux memes, constituent...**

**La Base du Progrès**



**...pour atteindre un nouvel objectif: l'amélioration continue avec la  
PARTICIPATION DE TOUS**



**I. Valaouras (Laboratoire):** «Les équipes du Progrès Continu nous apprennent à mieux communiquer. C'est une pratique pour nous apprendre à écouter l'un l'autre. Le Progrès Continu nous aide à changer de comportement dans les lieux du travail».

**Papaioannou Ch. (Laboratoire):** «Par la mise en place du Progrès Continu, autant la Société que les personnes impliquées sont gagnantes. La participation aux chantiers nous donne l'opportunité de participer aux décisions sur les sujets qui nous concernent».

**N. Paganopoulos (Alumine):** «Chaque effort qui concerne le progrès est une contribution positive. Au sein des équipes, les agents, communiquent, transmettent des connaissances et des expériences mais reçoivent, aussi, des stimulés de la part de leurs collègues. Le Système du Progrès Continu ne doit, pour quelque raison que ce soit, d'arrêter ou de stagner. Au contraire, on doit renforcer la dynamique qu'il a déjà créé...».

**A. Mitratzoulis (Alumine):** «L'échange de connaissances et d'expérience dans mon chantier m'a aidé à maîtriser les circuits et le «comportement» de la machine. Dès maintenant, je pourrais faire face plus facilement et plus rapidement aux problèmes et aux dysfonctionnements présentés».

«Les chantiers du P.C. nous apprennent à communiquer...»



«A travers le Progrès Continu on prend des Initiatives. C'est motivant pour s'exprimer...»

**A. Antoniou (Alumine):** «Aux chantiers du Progrès Continu, l'expérience transmise, particulièrement des plus anciens aux plus jeunes, aide à apprendre à fond et dans peu de temps, le fonctionnement et les points-clés des installations de l'usine...».

**G. Lixouriotis (Alumine):** «Il est essentiel de connaître à fond les installations sous notre responsabilité pour ce qui concerne la sécurité, la qualité, et les performances. Le travail au sein des groupes du Progrès Continu nous aide à apprendre en détail les outils du travail et à découvrir des marges d'amélioration...».

**Ch. Drosseros (MIC):** «Je travaille à l'usine d'ADG depuis environ 30 années. Ce que je peux constater aujourd'hui, c'est qu'on met en ordre les lieux de travail et le mode de travail à travers un travail collectif proposé par le Système du Progrès Continu. J'encourage chacun à participer à cet effort en prenant part aux décisions...».

**M. Daniil (Laboratoire):** «Les chantiers du Progrès Continu donnent l'occasion d'échapper à l'habitude et d'«apercevoir» les problèmes «cachés» par la routine. A travers le Progrès Continu nous prenons TOUS des initiatives. C'est motivant pour s'exprimer».





**D. Angeletos (S/O X):** «J'ai participé au chantier 5S de notre atelier. On était très content de faire ce travail et aujourd'hui on profite de ses résultats. L'espace est libéré. Les affaires sont en ordre. On progresse. La réussite du Progrès Continu dépend de la disponibilité du personnel, pour participer a de telles activités».

**E. Valtinos (Fonderie):** «La participation aux chantiers aide au développement de relations meilleures, professionnelles et interpersonnelles. Un nombre de plus en plus important de collègues veulent participer aux chantiers étant convaincus pour les résultats du travail en groupe au service du travail quotidien».

**G. Georgopoulos (Electrolyse):** «*La perception collective d'un problème c'est le début pour sa solution.* Il existe de problèmes qui, à première vue ne sont évidents, mais qui peuvent apparaître à travers le travail d'un chantier, ou l'on fonctionne avec méthode et vers un objectif claire et commun».

**D. Diminikos (Electrolyse):** «Le plus grand bénéfice des groupes de travail c'est, l'implication pour trouver solution à des problèmes qui nous concernent et la possibilité d'exprimer des avis et de faire des propositions, qui».

**K. Lentas (M/Al-Garage):** «Le plus grand bénéfice émanant du P.C. c'est qu'à travers la mise en pratique et l'application à long-terme des solutions venant des chantiers, on assure un travail plus efficace et plus aisé, ans des conditions agréables et avec une meilleure communication entre les personnes».



«On s'améliore! Non seulement à propos du travail mais aussi dans notre vie sociale. Même dans la famille...»

**L. Theodorou (Alumine):** «Au sein chantiers du P.C. on échange des expériences et, finalement, c'est la synthèse de l'ensemble qui donne des solutions efficaces. Personnellement, j'ai beaucoup appris en participant aux chantiers du Progrès Continu. Le plus important: j'ai connu à fond les installations que je ne connaissais pas, ou que je croyais bien connaître...»

**G. Belitsas (Magasin General):** «Le grand bénéfice du Progrès Continu, c'est le travail en groupe et l'esprit d'équipe. Le fait de savoir que les idées et les avis des gens peuvent influencer leur travail, donne des résultats impressionnants. Je voudrais bien participer de nouveau à un chantier parce qu'on apprend à s'améliorer non seulement à propos du travail, mais aussi dans nos activités sociales ou même dans notre famille.»

**Th. Boursianis (Electrolyse):** «A travers les chantiers, on comprends que ensemble et avec de la méthode, on peut mieux réussir. Les sujets traités par les chantiers sont importants et concernent le travail des agents.»

**P. Papanikolaou (Alumine):** «Le Progrès Continu motive le personnel et lui donne l'occasion de être un acteur principal pour des décisions visant a l'amélioration des performances de l'usine.»

**P. Nikolaou (M/AL-Garage):** «L'examen collectif d'un problème mène à des résultats spectaculaires. Je crois que c'est là où se trouve la dynamique et le succès du P.C. Les agents respectent les règles qui mènent à une nouvelle situation améliorée, puisqu'elles sont le fruit de la mise en pratique de leurs idées et de leurs propositions.»





**M. Pappis (M/O X):** «J'ai travaillé des dizaines d'heures pour le 5S de notre atelier. On a appliqué des innovations qui facilitent maintenant notre vie dans le lieu de travail. Le P.C. nous a prouvé qu'on apprécie d'avantage les résultats, quand on est impliqué dans une action. C'est une satisfaction pour nous de voir de temps en temps la direction faire venir des visiteurs pour voir notre atelier. Tout ce qu'on fait pour progresser, ça vaut la peine de le faire».

**Ch. Raptis (Assistance à la Production):** «Aux chantiers du Progres Continu, il est donné aux participants l'occasion de développer leurs idées et leurs aptitudes et de proposer en commun des améliorations pour leur travail. C'est là où se trouve la clé du résultat final. L'esprit d'équipe incite à l'engagement pour l'observation des règles».

**G. Sakellaris (M /AL -Garage):** «En participant aux chantiers, les hommes prennent contact, communiquent, leurs relations s'améliorent et cela est conservé même après la clôture du chantier. Le travail en groupe et la réflexion collective aident à trouver les meilleures solutions pour tous. Par conséquent, l'observation des nouvelles règles est plus facile puisque tous respectent le résultat de l'effort commun».

**Rodis S. (Electrolyse):** «Le Progres Continu motive le personnel pour améliorer les conditions de travail sans l'imposition de mesures et de solutions «venant de haut» auxquelles le personnel ne participe pas. On s'améliore même au niveau personnel, en participant aux chantiers, parce on apprend à «écouter» avant de juger, à respecter les opinions des autres et à rien rejeter avant réflexion».

**S. Sarioglou (Alumine):** «Les chantiers du Progres Continu constituent un effort collectif pour faire face aux petits et grands problèmes qui n'arrivent jamais pendant les 8 heures du travail. La meilleure récompense c'est le bon fonctionnement des installations. Ce qui nous aide à ne pas courir pendant le poste...».

«L'esprit d'équipe incite à l'engagement pour l'observation des règles...»



«La meilleure récompense c'est le bon fonctionnement des installations. Ce qui nous aide à ne plus courir pendant le poste...»

**M. Soundas (Assistance à la Production):** «En participant aux chantiers, on améliore les installations et on développe la communication et l'esprit d'équipe, surtout quand on a un travail pénible et il est difficile de tenir des réunions».

**An. Toghias (Magasin General):** «A travers le Progres Continu, on développe la communication entre les agents. De plus, quand les améliorations viennent de l'équipe elle-même, il devient beaucoup plus facile d'en assurer l'application à long-terme».

**Taskos P. (Magasin Central):** «Au démarrage, il y avait des difficultés pour travailler aux nouveaux standards. Pourtant, c'était clair qu'on devait agir pour changer de mentalité. Je participerais de nouveau à des chantiers, parce que pour moi ça signifie une formation continue et une amélioration personnelle autant dans le lieu de travail que dans les activités en dehors de l'usine».

**Th. Soubasis (Electrolyse):** «Les chantiers apportent des fruits autant pour les agents que pour l'entreprise. Les salariés se sont satisfaits de voir mises en pratique les solutions proposées par eux-mêmes, alors que l'amélioration continue du travail et des relations humaines, sont au profit de l'entreprise. L'approbation de la solution par la totalité des agents assure sa viabilité à long-terme. En participant aux chantiers en tant que coordinateur ou membre, j'ai appris à être beaucoup plus rigoureux dans le traitement des problèmes. Le système du travail et d'organisation des chantiers permet la diffusion des connaissances et des expériences entre les personnes qui ont des activités tout à fait différentes. C'est très créatif puisqu'on a besoin de quelqu'un «de l'extérieur» pour une approche plus originale du problème».



## ALUMINIUM DE GRÈCE: PARTOUT EN GRÈCE

### Participation à des "Journées Investissements"

Dans le cadre des actions pour une information plus complète et plus ample des investisseurs, la Bourse d'Athènes a établi depuis 2002 une nouvelle institution: l'organisation de «journées d'investissement» (Roadshows). Participent aux Journées Investissement des sociétés inscrites à la bourse d'Athènes, Elles ont ainsi l'occasion de présenter leur profil, leurs projets d'investissements, leurs éléments financiers et les perspectives d'évolution de leur action dans la conjoncture boursière et économique. La participation des sociétés à ces journées, constituera un critère qualitatif fondamental conformément aux nouvelles exigences du règlement de la Bourse d'Athènes.

A noter, qu'en dépit du climat économique défavorable qui a dominé en 2002, la participation des sociétés de divers secteurs d'activité, était satisfaisante et les réactions du public d'investisseurs ont été considérées positives et encourageantes. Les journées sont réalisées dans toutes les villes en Grèce, mais aussi à l'étranger.

ADG a participé à des journées qui ont été organisées à Athènes par l'Association des investisseurs Institutionnels, et dans les villes de Larissa, Lamia et, récemment, à Kalamata, à l'initiative du magazine économique « L'ARGENT ».

D'autres journées sont prévues tout au long de l'année 2003 à Athènes, à Thessalonique, en Crète, et à Patras.

Lors de ces journées ADG est représentée, par le Directeur Financier M. I. Dimou et le Responsable des relations avec les Investisseurs, M. I. Economopoulos.



Nous avons le plaisir de présenter la première édition du bulletin «**Metal**» en français. Il recueille les principaux articles des éditions des derniers mois.

«**Metal**» est une édition d'Aluminium de Grèce, destinée à la communication interne. Il fait écho à toutes les éditions des sites du Groupe qui, dans différentes langues, s'expriment avec le même langage: celui de l'effort vers l'excellence.

#### *Le Comité de Rédaction*

#### *Comité de Rédaction:*

I. Economopoulos, B. Efthymiou, B. Gontivos, I. Karavas, Ch. Karachalim, M. Maglara, A. Papageorgiou, I. Pernientaki, Th. Savarikas, M. Skarmoutsou, G. Stergiou, I. Symeonidis, P. Zervakos, S. Zinopoulos.